

## **UMOWA**

**Współpracy zawarta pomiędzy Państwowym Instytutem Języka Rosyjskiego im. A.S. Puszkina (Rosja, Moskwa) oraz Uniwersytetem Humanistyczno-Przyrodniczym Jana Kochanowskiego (Polska, Kielce) w zakresie nauki oraz nauczania języka rosyjskiego na lata 2009-2012**

Państwowy Instytut Języka Rosyjskiego im. A.S.Puszkina zwany w dalszej części umowy „Instytut” oraz Uniwersytet Humanistyczno-Przyrodniczy Jana Kochanowskiego zwany w dalszej części umowy „Uniwersytet” w celu doskonalenia i poszerzenia badań naukowych oraz nauczania języka rosyjskiego i kultury rosyjskiej obywateli Polski zawarły umowę o następującej treści:

### **Przedmiot umowy.**

Przedmiotowa umowa reguluje wzajemne stosunki między stronami w zakresie współpracy naukowej i dydaktycznej oraz normuje zasady w przedmiocie:

- 1.1. Przyjęcie do Instytutu na różne formy kształcenia studentów Uniwersytetu.
- 1.2. Przyjęcie do Instytutu wykładowców Uniwersytetu na kursy podwyższania kwalifikacji.
- 1.3. Delegowania specjalistów Instytutu do pracy w Uniwersytecie.
- 1.4. Wymiany delegacji w celu omawiania zagadnień współpracy.

### **Zobowiązania stron**

#### **2. Państwowy Instytut Języka Rosyjskiego im. A.S.Puszkina:**

- 2.1 Przyjmuje każdego roku słuchaczy skierowanych przez Uniwersytet na różne formy kształcenia w ilości i terminach uzgodnionych przez strony.  
Zapewni słuchaczom warunki ulgowe do nauki oraz zakwaterowania w Instytucie.  
Corocznie w kwietniu informuje Uniwersytet w formie pisemnej o warunkach finansowania przyjęcia słuchaczy na I semestr (wrzesień – styczeń) następnego roku akademickiego, a w grudniu – na II semestr (luty - czerwiec).

W przypadku, jeśli Uniwersytet nie został poinformowany o zmianach cen na II semestr, w mocy pozostają ceny nauki obowiązujące w I semestrze.

2.2. W przypadku przyjęcia na kształcenie grupy studentów, opłata za naukę i zakwaterowanie obliczana jest za jednolity termin pobytu wszystkich członków grupy zgodnie ze zgłoszeniem Uniwersytetu. Przyjazd lub wyjazd według indywidualnego harmonogramu pojedynczych członków grupy nie będzie uwzględniony.

2.3. W razie przyjęcia na naukę słuchaczy, przyjeżdżających ze skierowaniem Uniwersytetu indywidualnie, faktyczny koszt nauki oraz zakwaterowania będzie obliczany według faktycznych dat przyjazdu i wyjazdu.

Szczegółowe zasady rozliczeń i warunków zakwaterowania określają strony w załączniku, który po podpisaniu przez strony stanowić będzie jej część.

2.4. Na zaproszenie Uniwersytetu deleguje specjalistów w celu wygłoszenia wykładów, udzielenia konsultacji naukowych itp.

### **3. Uniwersytet:**

3.1. Rozpowszechnia informacje dotyczące programów nauczania Instytutu i informuje Instytut odnośnie słuchaczy chcących uczyć się na różnych formach kształcenia w celu uzgodnienia terminów nauczania oraz liczby uczniów.

3.2. Informuje chętnych do pobierania nauki w Instytucie o obciążeniach dydaktycznych, kosztach nauki oraz warunkach zakwaterowania w akademiku Instytutu.

3.3. Informuje słuchaczy, iż rejestracja oraz miejsca w akademiku Instytutu są udostępniane tylko dla osób, posiadających wizę, otrzymaną na zaproszenie Instytutu.

3.4. Przedkłada do Instytutu na 2 miesiące przed rozpoczęciem zajęć uzgodnione zgłoszenie o przyjęciu słuchaczy na różne formy kształcenia, wypełnione ankiety i kopie paszportów do załatwienia formalności związanych z zaproszeniami oraz oczekiwania odnośnie programów nauczania.

3.5. Gwarantuje możliwość opłaty przez słuchaczy za naukę i zakwaterowanie w akademiku Instytutu zgodnie z uzgodnionymi warunkami, znajdującymi się w załączniku o warunkach finansowych na bieżący rok szkolny.

Możliwa jest opłata bezgotówkowa przed przyjazdem grupy. W razie uiszczenia opłaty w formie bezgotówkowej w załączniku o warunkach finansowych ceny podane są w walucie, w której dokonuje się opłatę.

3.6. Przynajmniej na 5 dni przed terminem wyjazdu wysyła do Instytutu zgłoszenie o odbiorze słuchaczy z lotniska (dworca kolejowego) ze wskazaniem daty, numeru rejsu (pociągu, wagonu) oraz godziny przybycia do Moskwy i z potwierdzeniem gotowości opłaty za usługę.

3.7. Zawiadamia słuchaczy o konieczności posiadania polisy ubezpieczenia zdrowotnego ważnego na terenie Federacji Rosyjskiej oraz możliwości ubezpieczenia w Instytucie.

3.8. Wysyła oficjalne zaproszenia specjalistom Instytutu do pracy w Uniwersytecie minimum na 2 miesiące przed rozpoczęciem pracy (zgodnie z warunkami finansowymi przewidzianymi w umowie).

#### **4. Postanowienia końcowe.**

4.1. Niniejsza Umowa nie wyklucza możliwości przeprowadzenia innych przedsięwzięć dotyczących współpracy, które mogą być uzgodnione dodatkowo przez obydwie Strony.

4.2. Strony zawierające Umowę, w razie konieczności, nie mniej niż na 2 miesiące przed uzgodnionymi w umowie terminami w formie pisemnej będą informowały się odnośnie zmiany niektórych pozycji oraz warunków finansowych Umowy lub aneksach do niniejszej Umowy.

4.3. Umowa sporządzona jest w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach w języku rosyjskim i polskim, mających jednakową moc prawną.

4.4. Umowa nabiera mocy prawnej od dnia jej podpisania przez obydwie Strony i obowiązuje do dnia 31 sierpnia 2012 roku.

#### **Adresy prawne stron:**

Państwowy Instytut Języka Rosyjskiego  
im.A.S.Pushkina w Moskwie

Uniwersytet Humanistyczno-  
Przyrodniczy Jana Kochanowskiego w

Россия, Москва, 117485  
ул. Академика Волгина, дом 6  
факс: +7 (495) 330-85-65  
e-mail: [inbox@pushkin.edu.ru](mailto:inbox@pushkin.edu.ru)

w imieniu Państwowego Instytutu Języka  
Rosyjskiego im. A.S.Puszkuna  
Prorektor do spraw współpracy  
z zagranicą

---

Smirnowa N.I.

Kielcach  
ul. Żeromskiego 5  
tel.: 041 349-72-02  
fax.:041 349-72-01

e-mail: [Rektor@pu.kielce.pl](mailto:Rektor@pu.kielce.pl)  
Rektor Uniwersytetu Humanistyczno-  
Przyrodniczego Jana Kochanowskiego  
w Kielcach  
prof.zw. dr hab. Regina Renz

**Załącznik**  
**Do umowy o współpracy między Państwowym**  
**Instytutem Języka Rosyjskiego im. A. S. Puszkina**  
**(Rosja, Moskwa)**  
**oraz**  
**Uniwersytetem Humanistyczno - Przyrodniczym**  
**Jana Kochnowskiego (Kielce, Polska)**

**WARUNKI FINANSOWE KSZTAŁCENIA**

W Państwowym Instytucie Języka Rosyjskiego im. A. S. Puszkina studentów i wykładowców Uniwersytetu w I semestrze 2009/2010 r. akad. (wrzesień – styczeń)

**Warunki zakwaterowania**

Państwowy Instytut Języka Rosyjskiego im. A. S. Puszkina potwierdza gotowość przyjęcia osób ze skierowaniem od Uniwersytetu w celu odbycia nauki zapewniając im zakwaterowanie w hotelu Instytutu w I semestrze 2009/2010 r. akad. na następujących warunkach:

- Studenci na stażu językowym powyżej 1 miesiąca – 16.300 rubli za miesiąc od jednej osoby;
- Przełożonemu grupy liczącej ponad 20 osób oferujemy oddzielny pokój w akademiku Instytutu za opłatą 6.500 rubli za miesiąc;
- Nauczyciele na kurs doskonalenia kwalifikacji: 13.600 rubli za miesiąc od jednej osoby;
- Przyjęcie na kursy nauczania i rozliczenie faktycznych kosztów będzie się odbywać zgodnie z warunkami Umowy.

**Zasady zakwaterowania i obliczania kosztów zakwaterowania przez Instytut**

- Czas rozliczeniowy przy załatwianiu wyjazdu słuchaczy – godz.12.00. Przy wyjeździe po godz.12. będzie pobierana opłata za bieżący dzień.
- Instytut pomaga w załatwieniu formalności wizowych osobom podejmującym naukę w Instytucie. Zapewnia rejestrację studentów oraz ich zakwaterowanie w akademiku Instytutu tylko przy okazaniu wizy wydanej na zaproszenie

Instytutu. Kwateruje słuchaczy w akademiku Instytutu po 2-3 osoby w pokoju segmentu dwupokojowego. Kierownikowi grupy liczącej ponad 20 osób przydziela się osobny pokój w akademiku Instytutu po cenie ulgowej. Ma on również prawo bezpłatnego uczęszczania na zajęcia w Instytucie. Kierownik grupy liczącej mniej niż 20 osób zostanie zakwaterowany w akademiku Instytutu na warunkach stażu.

- W razie, gdy są wolne miejsca w dniu zakwaterowania, istnieje możliwość dopłaty za zakwaterowanie w pojedynczym pokoju dwupokojowego segmentu lub w jednopokojowym segmencie zgodnie z taryfami bieżącymi.
- Organizuje odbiór z lotniska lub dworca kolejowego (oraz odprowadzenie) na ich prośbę i na ich koszt.
- Koszty związane z opłatą przejazdu specjalisty tam i z powrotem oraz pobytu w kraju (zamieszkanie, wynagrodzenie, ubezpieczenie medyczne) ponosi Uniwersytet .

### **Zasady realizacji zajęć**

- Instytut zapewni studentom obciążenie godzinowe w ilości 24 godzin lekcyjnych w tygodniu w okresie 4 dni roboczych. Zajęcia będą prowadzone w ramach godzin lekcyjnych od 9.30 do 16.30.
- Dni świąt państwowych Federacji Rosyjskiej są dniami wolnymi. Zajęcia, które nie odbyły się ze względu na święta państwowe Federacji Rosyjskiej nie są rekompensowane.
- Dodatkowe godziny lekcyjne ponad 24 godziny tygodniowo mogą być zorganizowane na życzenie studentów i za dodatkową opłatą pod warunkiem skompletowania grupy ponad pięcioosobowej.
- Po zakończeniu procesu nauczania oraz w przypadku pozytywnego zdania egzaminów zgodnie z programem nauczania słuchaczom będzie wydane zaświadczenie o zatwierdzonym wzorcu ze wskazaniem przedmiotów nauczania oraz uzyskanych ocen.
- W przypadku kształcenia słuchaczy w ciągu nie mniej niż jednego miesiąca będzie dla nich zorganizowana bezpłatna wycieczka autobusowa po Moskwie w ramach programu nauczania.

- Na życzenie słuchaczy i na ich koszt mogą być zorganizowane wycieczki do muzeów Moskwy i regionu Moskiewskiego oraz do innych miast Rosji.